

Тукумбаева А. Д.,

докторант

Бакинського славянського університету

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ, СВЯЗАННЫХ С ТЕАТРОМ, НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА М. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ, КАЗАХСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Анотація. У статті розглядається переклад реалій у романі М. Булгакова «Майстер і Маргарита» азербайджанською, казахською й англійською мовами. Природно, знайомлячись із будь-якою культурою, ми обов'язково дізнаємося не тільки про новий світ, але і про нові поняття, адже все, що відсутнє в нашій культурі, може мати глибинне значення у чужій. Часом перекладачеві потрібно знайти відповідні значення одиниці, які передають той зміст, що спочатку закладав автор. У художніх творах часто описується культура, побут, традиції та звичаї народу. У зв'язку з цим у перекладача виникають труднощі із підбором відповідного еквівалента. Тому вихідний твір має бути перекладений таким чином, щоб в іншомовного читача з'явилося таке саме враження, як і у читача оригіналу.

Потрібно взяти до уваги, що випадки вживання реалій діляться на різні різновиди. За основу береться одна із класифікацій реалій, запропонована С. Влаховим і С. Флорінін, під назвою «Мистецтво і культура». Ми провели перекладацьке дослідження, а саме переклад реалій театру, тобто всього, що пов'язано з театральними об'єктами, театральними представниками, назвами музики й танців і т. д.

Загалом перед перекладачем завжди стоїть вибір у передачі реалій і використанні способів і прийомів, адже за найменшої помилки можна не донести до читача вихідну інформацію, що призводить до втрати колоритності, національного забарвлення і культурологічних компонентів у художніх творах. Ми спиралися на класифікацію Виноградова та виявили прийоми передачі реалій, визначили, наскільки правильно перекладені реалії. Був здійснений порівняльний аналіз передачі реалій театру у трьох перекладах.

Ключові слова: переклад реалій, транслітерація, калькування, описовий переклад, повний еквівалентний переклад.

Постановка проблеми. Перевод реалий был и остаётся самым проблематичным аспектом в переводоведении, ведь умение правильно передать перевод реалий на другой язык и при этом умудриться сохранить национально-исторический колорит, быт, традиции, фольклор и особенности, которые присущи только одному народу, является не лёгкой задачей. Несомненно, на переводчика возлагается огромная ответственность: из непереводаемого сделать переводимое и соответственно воспроизвести его в сочетании полного, адекватного перевода.

Анализ последних исследований и публикаций. Г.Д. Томахин утверждает, что реалии – это «названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» [1, с. 5].

По определению болгарских учёных С.И. Влахова и С.П. Флорина: «Реалии – это слова (словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [2, с. 47].

Существует огромное количество классификаций реалій, но наиболее подробную классификацию реалій дают С.И. Влахов и С.П. Флорин. Для рассмотрения мы возьмём только одну из их классификаций под названием «Искусство и культура», которая охватывает такие подразделения, как:

- а) музыка и танцы;
- б) музыкальные инструменты;
- в) фольклор;
- г) театр;
- д) другие искусства и предметы искусств;
- е) исполнители;
- ж) обычаи, ритуалы;
- з) праздники, игры;
- и) мифология;
- к) культы, служители и последователи;
- л) календарь [2, с. 51–56].

Стоит отметить, что в художественных произведениях существует огромное количество реалій, присущих только одной культуре, поэтому переводчику необходимо постараться в первую очередь распознать реалии и при передаче раскрыть их в правильном ключе, сохранив национальный дух, эмоционально-экспрессивные и эстетические ценности. Несомненно, переводчик является неким проводником между двумя культурами, ведь незнание реалій может нанести урон и оскорбление другому народу. Соответственно, переводчику нужно быть очень осторожным, так как из-за его перевода может возникнуть конфликт, который способствует возникновению на уровне политического разногласия между двумя странами. Знаменитый роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» был переведен С. Будаглы, С. Актаевым и Х. Эплином на азербайджанский, казахский и английские языки. Наша задача – привести примеры именно реалій, связанных с театром, а также определить, какие приёмы переводчики применяли при переводе реалій.

В.С. Виноградов выделяет пять основных приёмов передачи реалій:

1. транслітерація;
2. гіпо-гіперонімічний переклад;
3. уподоблення;

4. перифрастический / описательный перевод;

5. калькирование [3, с. 18].

Опираясь на его классификацию приёмов передачи реалий, мы постараемся уже на практике, приводя наглядные примеры реалий театра, определить, какие именно приёмы использовались больше всего для достижения адекватного перевода.

Изложение основного материала. Давайте перейдём к практической части и приведём пример реалий театра в главе 12 «Чёрная магия и её разоблачение»:

«Через минуту в зрительном зале погасли шары, вспыхнула и дала красноватый отблеск на низ занавеса **рампа**, и в освещённой щели занавеса предстал перед публикой полный, весёлый как дитя человек с бритым лицом, в помятом фраке и несвежем белье» [4, с. 96].

“Bir dəqiqə sonra tamaşa zalında şarlar söndü, **rampadan** pərdənin aşağısına qırmızımtıl işıq düşdü və pərdənin işıq gələn arasından tamaşaçıların əzik frakda, köhnə köynəkdə, üzü qırılmış, kök, uşaq kimi şən bir adam çıxdı.” (С. Будаглы).

«Бір минуттен кейін көрермендер залында шарлар сөніп, шымылдықтың астынан жарқ етіп қызғыл түсті **рампа** жанып, перденің саңылауларында жарықпен айшықталып мұнтаздай қырынған жүзі сәбидей түксіз, үстінде умаждалған фрагы, кірлеген киімі бар бір адам көпшіліктің алдына шыға келді» (С. Актаев).

“A minute later the lights were put out in the auditorium, **the footlights** flared up and gave a reddish glow to the bottom of the curtain, and in the illuminated gap in the curtain there appeared before the audience a plump man with a clean-shaven face, as cheerful as a child, in a crumpled tailcoat and less than fresh linen” (Х. Эплин).

«**Рампа**» – это низкий барьер вдоль авансцены, закрывающий от зрителей осветительные приборы, направленные на сцену.

В азербайджанском и казахском переводах переводчики применили транслитерацию. На наш взгляд, более уместно использовать описательный перевод или дать комментарий, так как не у каждого читателя есть сведение об этой реалии. Во избежание этого мы даём свои варианты переводов, то есть азербайджанский вариант «**səhnəni işıqlandıran lampaları və cihazları tamaşaçılardan gizlədən uzun sipər**» и казахский вариант «**сахнаға жарық түсіретін құралдарды көрерменнен қалқалап тұратын қалқа**». Благодаря описательному переводу у читателей не будут возникать разногласия с пониманием данной реалии.

В английском переводе переводчик использовал полный эквивалентный перевод, подобрав соответствующий, содержащий в себе правильное значение, что было заложено в исходном тексте.

Следующий пример на реалии театра в той же главе:

«Под звуки **фокстрота** он сделал круг, а затем испустил победный вопль, от чего велосипед поднялся на дыбы» [4, с. 93–94].

“O, **foxtrotun** sədələri altında dövrə vurub qalib kimi haıyırdı və velosipedi şəhə qaldırdı.” (С. Будаглы).

«**Фокстрот** даусымен ол шеңбер жасап, сосын жеңісті зар шығарғанда велосипед арындап арындап көкке шапшыды.» (С. Актаев).

“To the strains of a **foxtrot** he made a circuit, and then uttered a triumphant shriek, which made the bicycle rear up.” (Х. Эплин).

«**Фокстрот**» – это парный танец свободной композиции, основанный на скользящих шагах (возникший в США в конце первого десятилетия XX в.), а также музыкальное произведение в ритме такого танца. В нашем случае мы склоняемся ко второму определению, так как речь шла о музыкальном сопрождении.

Все три переводчика сошлись во мнении при подборе приёма передачи соответствующего перевода, используя транслитерацию. Однако у нас есть подозрение, что не у каждого читателя есть знания в этой отрасли. Поэтому использование описательного перевода будет в данном случае более уместно. Например, в азербайджанском переводе можно дать такое описание: «**məhur rəqslərdən birinin adı, bu rəqs üçün yazılmış musiqi**» и в казахском переводе «**екі адам билейтін бидің бір түрі мен соның әуенінің аты**».

В английском переводе переводчик правильно сделал, использовав транслитерацию, ведь данная реалия относится к английской культуре, поскольку зарождение танца фокстрота пришлось на 1910-е гг. в США. Поэтому выбор переводчика с применением транслитерации оправдан.

Следующий пример реалий театра в той же главе:

«– Сыграйте и со мной в такую колоду, – весело попросил какой-то толстяк в середине **партера**.» [4, с. 98].

“– Mənimlə də bu cür kart oynayın, – **parterin** ortalarından gonbul bir adam şən-şən xahiş etdi.” (С. Будаглы).

«– Мынадай колодаға менімен де ойнаңызшы, – деп **партердің** орта тұсынан бір жуантық көңілдене айғай салды.» (С. Актаев).

“Play some cards like that with me too,” a fat man requested cheerfully in the middle of **the stalls**.” (Х. Эплин).

«**Партер**» – в театре плоскость пола зрительного зала с местами для зрителей.

В азербайджанском и казахском переводе переводчики применили приём перевода транслитерацию.

В английском переводе переводчик также мог применить транслитерацию, но не стал, а попытался подобрать соответствующий аналог в виде «**the stalls**». На наш взгляд, предложенный переводчиком перевод соответствует оригиналу.

Следующий пример реалий театра в главе 10 «Вести из Ялты»:

«Дверь открылась, и **капельдинер** втащил толстую пачку только что напечатанных дополнительных афиш.» [4, с. 82].

“Qarı açıldı və **kapeldiner** əlavə olaraq yenicə çap olunmuş bir uğun afişa ilə içəri girdi.” (С. Будаглы).

«Есік ашылып, **капельдинер**, яғни билет тексеруші қосымша басылған жарнамалардың қалың пәшкесін алып кірді.» (С. Актаев).

“The door opened, and **an usher** dragged in a thick bundle of newly printed additional playbills.” (Х. Эплин).

«**Капельдинер**» – это служащий при театре, проверявший входные билеты, следивший за порядком и т. п.

В азербайджанском переводе переводчик использовал транслитерацию. Несомненно, у азербайджанского читателя возникнут проблемы с пониманием данной реалии, поэтому самый оптимальный вариант – дать объяснение в виде описательного перевода, то есть «**teatrlarda билет yoxlayan işçi**».

В казахском переводе переводчик использует комбинированный перевод. Следовательно, применяя транслитерацию «**капельдинер**» и описательный перевод, тем самым давая

интерпритацию «ягни билет тексеруші», что в переводе означает «проверяющий билетов», говорит об осведомлённости переводчика.

В английском переводе переводчик прекрасно справляется задачей, подобрал полный эквивалентный перевод, переведя «an usher», чему мы не можем не порадоваться.

Следующий пример реалий театра – «Чёрная магия и её разоблачение»:

«Бессмысленно оглядываясь и шатаясь, **конферансье** добрёл только до пожарного поста, и там с ним сделалось худо» [4, с. 100].

“Konferansye ətrafına key-key baxa-baxa, səndələyə-səndələyə yangınsöndürmə postuna qədər gedə bildi və orada halı pisləşdi.” (С. Будаглы).

«Ойсыз-мүңсүз жалтактап сендетілген **конферансье** өрт күзетіне эрен жетті, сол арада оның халі нашарлап қалды.» (С. Актаев).

“Gazing around foolishly and staggering, **the compere** only got as far as the fire-post, and there he had a bad turn.” (Х. Эплин).

«**Конферансье**» – это артист, объявляющий номера программы на эстрадном представлении, концерте и занимающий иногда публику в перерывах между номерами своими самостоятельными выступлениями.

В азербайджанском и казахском переводах применили транслитерацию, в английском – полный эквивалентный перевод «**the compere**».

Выводы. Таким образом, проделанная работа позволила нам сделать выводы о том, что при переводе реалий театра переводчики в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» использовали транслитерацию, описательный перевод, комбинированный перевод и полный эквивалентный перевод. Наибольшее количество транслитерации было выявлено в азербайджанском и казахском переводах, где мы не согласны и опровергаем выбор переводчиков, ведь, применяя транслитерацию, переводчики не раскрывают значение реалии, поэтому способ описательного перевода считаем более приемлемым. В казахском переводе переводчик предпринял попытку комбинированного перевода в сочетании транслитерации и описательного перевода. Хочется отметить наименьшее количество использования транслитерации в английском переводе. Мы выявили, что английский перевод является самым удачным, поскольку переводчик больше стремился к достижению эквивалентного перевода.

Литература:

1. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы, Пособие по страноведению : учебное пособие. Москва : Высшая школа, 1988. 239 с.
2. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе. Москва : Международное отношение, 1986. 384 с.

3. Виноградов В.С. Введение в переводоведении (общие и лексические вопросы). Москва : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Художественная литература, 1983. 320 с.
5. Bulqakov M.A. Master və Marqarita / пер. С. Будаглы. Şərq-Qərb, Баку, 2006. 376 с.
6. Булгаков М.А. Ақ гвардия. Майталман шебері мен Маргарита / пер. С. Актаев. «Аударма баспасы», Астана, 2008. 632 с.
7. Bulqakov M.A. The Master and Margarita / Background material Alma Classics Ltd, translated by Hugh Aplin, 2012, 460 p.

Tukumbaeva A. Translation of realities related to the theatre based on translations of M. Bulgakov's novel "The Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages

Summary. This article discusses the translation of realities in M. Bulgakov's novel "The Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages. Naturally, acquaintance with any culture, we will definitely learn not only the new world and their concepts, because everything that is absent in our culture, however, has a deep meaning in foreign culture. Sometimes the translator needs to find the corresponding meaning of unit, which convey the content that the author originally intended. Namely, works of fictions often describe the culture, everyday life, traditions and customs of all peoples. In this regard, the translator has difficulties with selection of the appropriate equivalent. Because it is in this that is kept the history of the people, which is the main treasure of the nation and language. Therefore, the original work should be translated in such a way that the foreign language reader has a similar impression and concept as a reader of the original.

It is necessary to take into account that the types of using realities are divided into different varieties, based on these realities, it is necessary to carefully classify according to the thematic principle. Accordingly, one of the classification of realities is taken as basis, that is proposed by S. Vlachov and S. Florin which is named "Art and culture". We conducted a translation research, namely the translation of the theatre realities, that is, everything related to theatrical objects, theatrical representatives, the names of music and dances, etc.

In general, the translator always has a choice during conveying realities and in using methods and techniques. After all, with the slightest mistake, you can't convey to reader the initial information and, as a result, this leads to the loss of colorfulness, national coloring and cultural components in works of fiction. Based on this, we relied on Vinogradov's classification, thereby clearing out the methods of conveying realities and determine how correctly these realities were translated. And in this regard, a comparative analysis was carried out in three translations when transferring the translation of the theatre realities.

Key words: translation of realities, transliteration, calque, descriptive translation, full equivalent translation.